

应用型翻译系列教材

实用

Practical Translation on  
Business and Trade

经贸文体翻译

(英汉双向)

董晓波 主编



对外经济贸易大学出版社  
University of International Business and Economics Press

应用型翻译系列教材

# 实用经贸文体翻译

## (英汉双向)

**Practical Translation on  
Business and Trade**

主 编 董晓波  
副主编 于银磊、陈钟梅  
参 编 杨昕怡 王 凡 姚肖敏  
王娇娇 朱晓露 雷利霞

对外经济贸易大学出版社  
中国·北京

图书在版编目 (CIP) 数据

实用经贸文体翻译: 英汉双向 / 董晓波主编. —  
北京: 对外经济贸易大学出版社, 2013  
应用型翻译系列教材  
ISBN 978-7-5663-0821-4

I. ①实… II. ①董… III. ①贸易贸易 - 英语 - 翻译  
- 高等学校 - 教材 IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 217289 号

© 2013 年 对外经济贸易大学出版社出版发行

版权所有 翻印必究



实用经贸文体翻译 (英汉双向)  
**Practical Translation on Business and Trade**

董晓波 主编

责任编辑: 胡小平 闫振华

---

对外经济贸易大学出版社  
北京市朝阳区惠新东街 10 号 邮政编码: 100029  
邮购电话: 010-64492338 发行部电话: 010-64492342  
网址: <http://www.uibep.com> E-mail: [uibep@126.com](mailto:uibep@126.com)

---

北京市山华苑印刷有限责任公司印装 新华书店北京发行所发行  
成品尺寸: 185mm × 260mm 19 印张 439 千字  
2013 年 10 月北京第 1 版 2013 年 10 月第 1 次印刷

---

ISBN 978-7-5663-0821-4

印数: 0 001 - 3 000 册 定价: 35.00 元

# 出版说明

随着全球化进程的日益加快，市场上对于翻译人才的需求日渐增加，尤其是不同专业领域的翻译人才越来越受到青睐。许多高等院校开始重视专门用途英语（ESP）课程的开设。商务英语、法律英语、科技英语、旅游英语和新闻英语等成为重要的 ESP 课程，也越来越受到相关专业学生、普通英语专业中有志于从事相关专业翻译学生的青睐。

为适应新的教学需要，满足社会对专业翻译人才的教学培养需求，对外经济贸易大学出版社策划出版了这套“应用型翻译系列教材”，内容涵盖商务、法律、旅游、新闻、科技等各个方面。它不仅能满足翻译专业人士的需求，而且可作为全国高等院校英语专业（本科）选修教材，翻译专业（本科、硕士）必修教材，还可以作为英语爱好者自学的专业读物。

本系列教材的作者均为全国重点高等院校翻译专业学科带头人和一线优秀教师，这充分体现当今专门英语翻译教育的发展方向和水平。本系列教材包括《实用商务英语翻译》、《实用法律英语翻译（英汉双向）》、《实用科技英语翻译（英汉双向）》、《实用旅游英语翻译（英汉双向）》、《实用新闻英语翻译（英汉双向）》、《法庭口译》、《实用文体翻译教程（英汉双向）》和《实用经贸英语口语译（英汉双向）》、《实用经贸文体翻译（英汉双向）》等。

本套系列大部分教材配有 PPT 电子课件，具体情况请登录 [www.uibep.com](http://www.uibep.com) 查看。

对外经济贸易大学出版社外语图书事业部  
2013 年 5 月

# 序

随着世界经济一体化进程的不断加快，国际经贸交流往来与合作日益增多，涉外经贸活动空前频繁，经贸翻译的重要性日益凸显。为了适应时代需求，培养高层次、应用性专门人才，国务院学位委员会 2007 年 1 月批准设立了翻译硕士专业学位。翻译硕士专业学位是我国第 18 个硕士层次的专业学位。截至 2010 年，全国 158 所大学设置了翻译专业硕士学位。为了满足各大专院校培养高层次、应用性经贸英语翻译人才以及社会上对经贸英语翻译工作者的需要，我们特意编写了《实用经贸文体翻译（英汉双向）》一书。

本书系统而完整地涵盖了国际主要经贸活动的翻译实践，科学地将学术翻译知识、国际经贸知识与经贸英语翻译技能融为一体。本书包括基础篇、文本篇、应用篇三大板块。基础篇在理论层面，分别从文体学、类型学等角度对经贸英语的语言、语法、语用等特点系统、详细地进行了分析；文本篇进一步就具体的、常用的经贸文本的翻译规律、方法和技巧进行了系统的探讨；应用篇是理论研究成果在经贸翻译实践中的具体运用。

本书主要供高等院校英语专业（经贸、翻译等方向）本科生和研究生，以及经贸专业的本科生、研究生以及英语教师、经贸英语研究人员作为教材或参考书使用。对于其他广大英语学习者来说，本书也有助于他们拓宽知识面，开阔视野，提高实用英语水平和翻译能力。

本书由董晓波任主编，于银磊、陈钟梅任副主编，杨昕怡、王凡、姚肖敏、王娇娇、朱晓露、雷利霞参编。限于水平和资料，书中难免会有偏颇或疏漏之处，恳请广大同仁和读者不吝指正。

董晓波

2013 年 5 月 18 日

于南京东方城紫金山麓

Email: [dongxiaobo@163.com](mailto:dongxiaobo@163.com)

# 目 录

## 基 础 篇

|                           |    |
|---------------------------|----|
| 第一章 什么是翻译 .....           | 3  |
| 第一节 翻译的产生 .....           | 3  |
| 第二节 翻译的定义 .....           | 5  |
| 第三节 翻译的意义 .....           | 10 |
| 第四节 翻译的价值 .....           | 11 |
| 第五节 翻译与翻译学 .....          | 12 |
| 第二章 文本类型与英汉翻译 .....       | 19 |
| 第一节 翻译概述 .....            | 19 |
| 第二节 文本类型与翻译 .....         | 31 |
| 第三节 商务文本的文体特点和翻译 .....    | 32 |
| 第四节 商务文本翻译者的素质 .....      | 36 |
| 第三章 商务英语词汇特点与翻译 .....     | 39 |
| 第一节 商务英语词汇的特点 .....       | 39 |
| 第二节 商务英语词汇翻译标准及策略 .....   | 49 |
| 第四章 商务英语的句式特征与翻译 .....    | 57 |
| 第一节 商务英语的句式特征 .....       | 57 |
| 第二节 商务文本的翻译要求、方法和技巧 ..... | 65 |

## 文 本 篇

|                    |    |
|--------------------|----|
| 第五章 商标的翻译 .....    | 83 |
| 第一节 商标概述 .....     | 83 |
| 第二节 翻译技巧点拨 .....   | 87 |
| 第三节 翻译范例分析 .....   | 94 |
| 第六章 产品说明书的翻译 ..... | 97 |
| 第一节 产品说明书概述 .....  | 97 |

## 2 ■ 实用经贸文体翻译（英汉双向）

|             |                  |            |
|-------------|------------------|------------|
| 第二节         | 翻译技巧点拨           | 99         |
| 第三节         | 翻译范例分析           | 103        |
| <b>第七章</b>  | <b>企业宣传材料的翻译</b> | <b>113</b> |
| 第一节         | 企业宣传材料概述         | 113        |
| 第二节         | 翻译技巧点拨           | 115        |
| 第三节         | 翻译范例分析           | 121        |
| <b>第八章</b>  | <b>经贸广告的翻译</b>   | <b>127</b> |
| 第一节         | 经贸广告概述           | 127        |
| 第二节         | 翻译技巧点拨           | 128        |
| 第三节         | 翻译范例分析           | 134        |
| <b>第九章</b>  | <b>经贸信函翻译</b>    | <b>141</b> |
| 第一节         | 经贸信函概述           | 141        |
| 第二节         | 翻译技巧点拨           | 144        |
| 第三节         | 翻译范例分析           | 151        |
| <b>第十章</b>  | <b>经贸合同的翻译</b>   | <b>163</b> |
| 第一节         | 经贸合同概述           | 163        |
| 第二节         | 翻译技巧点拨           | 165        |
| 第三节         | 翻译范例分析           | 178        |
| <b>第十一章</b> | <b>信用证的翻译</b>    | <b>187</b> |
| 第一节         | 信用证概述            | 187        |
| 第二节         | 翻译技巧点拨           | 189        |
| 第三节         | 翻译范例分析           | 198        |

## 应 用 篇

|             |                |            |
|-------------|----------------|------------|
| <b>第十二章</b> | <b>电子商务的翻译</b> | <b>207</b> |
| 第一节         | 电子商务概括         | 207        |
| 第二节         | 翻译技巧点拨         | 212        |
| 第三节         | 翻译范例分析         | 217        |
| <b>第十三章</b> | <b>银行金融翻译</b>  | <b>227</b> |
| 第一节         | 银行金融概述         | 227        |
| 第二节         | 翻译技巧点拨         | 229        |



|                          |            |
|--------------------------|------------|
| 第三节 翻译范例分析·····          | 233        |
| <b>第十四章 保险翻译</b> ·····   | <b>241</b> |
| 第一节 保险专业英语概述·····        | 241        |
| 第二节 翻译技巧点拨·····          | 243        |
| 第三节 翻译范例分析·····          | 248        |
| <b>第十五章 商业会展翻译</b> ····· | <b>255</b> |
| 第一节 商业会展概况·····          | 255        |
| 第二节 翻译技巧点拨·····          | 257        |
| 第三节 翻译范例分析·····          | 263        |
| <b>参考答案</b> ·····        | <b>273</b> |
| <b>参考文献</b> ·····        | <b>293</b> |



篇

础

基



# 第一章

## 什么是翻译

翻译是文化交流的纽带和桥梁，在中西各自的文化历史发展过程中起了十分关键的作用；可以说，没有翻译史，就没有世界文明史。那么，翻译是如何产生的呢？什么是翻译呢？在本章节中，我们将介绍关于翻译的一些基本问题，包括翻译的产生、定义、意义、价值等。此外，本章还阐述翻译与翻译学之间的关系。

### 第一节 翻译的产生

翻译是操不同语言的民族为满足交际需要而产生的语言活动，由于交际需要，翻译活动早在史前时代就已经存在了。但是关于翻译的产生，有些资料已经无证可查，而且，东西方对于翻译的产生说法不一。在中国，关于翻译是怎样产生的主要依据是历史记载；而在西方，关于翻译的产生比较盛行的看法与《圣经·旧约》当中讲述的巴别塔的典故有关。

#### 一、我国翻译活动的产生

早在史前时代，我国不同地区的部落、民族之间就开始了交际和融合的过程，华夏民族与遥远的异邦之间的交往，也很早就开始了。据记载，远在夏代，我国黄河流域的先民就已同外贝加尔湖地区的居民有了来往。当然，对于远道而来的客人，交流必不可少，为此，翻译应运而生，但此时的翻译活动大多是口头的，是早期的口译形式，且并不等同于现代意义上的口译。所谓的口头翻译，从事的活动不像现在翻译活动那么复杂，仅仅是能够满足当时的交际需要而已。严格意义上的口译是到不同民族、不同国家之间有了正式的贸易和外交往来以后才产生的。至于笔译活动，则是在人类发明了文字以后，不同民族之间通过书面文字进行交流时才产生的。从这个意义上说，口译的历史要比笔译的历史悠久。

到了周代，不仅与域外民族交往的史实记载多了起来，而且也有了关于翻译活动的明确的记载。在《周礼》和《礼记》两部古书里，甚至还有了周王朝当时对翻译官的专门职称的记载。

周公居摄六年，制礼作乐，天下和平。交趾之南，有乐赏过以三象胥重译而献白雉，曰：“道路遥远，山川阻深，音使不通，故重译而朝。”（马祖毅，1998:15）

这里记载的是越南派使臣来向周朝的周公赠献珍禽白孔雀的事。古越南越裳国（包括今越南、柬埔寨的临邑、扶南等地）在交趾之南，于中国相距遥远，语言不通，所以与中原只能通过“重译”，即多次翻译，才能够交流。上面，越裳国使臣通过三位“象胥”多重翻译而说的那句话，是世界上最早的口译记录了。根据《礼记》记载，象胥是负责对南方各地的翻译官的称呼，而周代对专管其他各方面的翻译的人员，又有了不同的称呼：

五方之民，言语不通，嗜欲不同。达其志，通其欲，东方曰寄，南方曰象，西方曰狄鞮，北方曰译。（《礼记·王制》）

上面所述的翻译官，可以说是最早的口译译员了，他们为促进经济的发展、文化的交流作出了不少的贡献。然而，上述的记载中，他们所从事的翻译活动都是口译，因为在此之前基本上都是为了满足即时的交际需求而产生的翻译活动。

我国有文字记载的最早的笔译活动则是始于战国时期，最早的翻译文字作品是西汉刘向在《说苑·善说》中记载的一首包括越语原文和楚语译文的《越人歌》。楚越虽是邻国，但方言不通，交往需要借助翻译的帮助。公元 528 年，楚国的君王子皙乘船夜游，有越女为他驾船。越女为其唱了一首歌，因是越语，子皙听不懂，经过翻译才明白。刘向在记载歌词的汉语译意的同时，也保留了当时人们用汉字记录的越人歌唱的原音，未经翻译过的《越人歌》原词是 32 字，翻译成楚歌之后变成了 54 字。这首《越人歌》是我国历史上留传下来的第一首译诗，它和楚国的其他民间诗歌一起定义为《楚辞》的艺术源头。

## 二、西方翻译活动的产生

而在西方的基督教文化当中，关于翻译的产生有另外一种说法。旧约中讲述了一个巴别塔的故事。那时，天下人的讲同一种语言，他们往东边迁移的时候，在示拿地遇见一片平原，于是他们就决定住在那里。他们彼此商量说，我们要自己制造砖，并把砖烧透了。他们就拿砖当石头，又拿石漆当灰泥。他们说，我们要建造一座城和一座塔，塔顶通天，为要传扬我们的名，免得我们被分散到世界各地。耶和华降临要看看世人所建造的城和塔。耶和华说：“看哪，他们团结起来，如今既这事如果做成了，那么以后他们所要做的事，就也一定会成功的。我们下去，在那里变乱他们的口音，使他们的言语彼此不通。”耶和华将人类的语言变得互不相通，从而在造塔的人中间造成了混乱，于是，人们只好放弃了建造通天塔的计划。而那个建通天塔（Babel）的地方后来就被成为巴比伦城（Babylon）（在希伯来文中巴别是“变乱”的意思，巴比伦城则是“神的门”的意思。）。

这个故事希望为世上出现的不同语言和种族提供解释，也被看作是引发翻译需求的事件，被视为翻译起源的神话，也成为了一个讲述翻译起源的典故。后来人们说到翻译的起源时，总会提到“巴别塔典故”，说的就是这个故事。公元前 586 年，新巴比伦国王尼布甲尼撒二世灭掉犹太王国，使犹太人沦为修建巴比伦城的奴隶。亡国为奴的犹太人凭借自己的思想来表达愤怒，因此巴比伦人的“神之门”在犹太人眼里充满了罪恶，并遭到了诅咒。再加上当时巴比伦城里的居民讲的远不止一种语言，《圣经·旧约》的作者

也就很容易把“语言混乱”与上帝对建塔的惩罚相联系。

西方有文字可考的最早笔译活动之一则可追溯到大约公元前 250 年罗马人利维乌斯·安德罗尼科(Livius Andronicus)用拉丁语翻译的荷马史诗《奥德赛》，距今有 2 263 多年的历史。罗马在军事、政治上征服了希腊，为了把灿烂的希腊文化遗产移植过来，开始大规模地翻译希腊的典籍。正如翻译及语言教学史学家凯莉(Louis Kelly)所言，古罗马时期以来西方文化的发展，首先应当归功于翻译，因为没有翻译就没有古希腊文化在罗马的发扬光大，进而也就没有后世欧洲各民族文化的充实与发展。

## 第二节 翻译的定义

在正式讨论翻译的定义之前，我们有必要先对“翻译”这个词作个简单的词源考察，为我们更好地了解翻译本来的含义奠定基础。英语动词“translate”源自于拉丁词“translatum”，而 translatum 又是“transferre”的过去分词。在拉丁语里，transferre 的意思是 carry 或 transport，指的是背负物件将其转移至另一个地方。词根 trans 本身含有时空变迁的意义，而 ferre 除了“负重”与“搬运”的意指外，还有 endure 与 suffer 的含义。据此，transfer 的深层含义可以完整地解释为：把某一样东西，穿越一定的时间或空间，从一个地方搬到另一个地方，这个过程对搬运者而言是要经受痛苦或磨难的。

从某种意义上说，这样的解释的确道出了翻译的本质。当然，还应补充一点的是，如西班牙大哲学家加塞特所言，翻译者在翻译过程中所经历的不仅有“痛苦”，更有辉煌。给翻译下定义似乎不是一件很难的事情。但是译界对于翻译的定义却很繁多。到底什么才是翻译呢？

翻译虽然可以解释为穿越时空而作的某种搬运，但是要给翻译下一个确切的定义却还真不是一件容易的事情，尤其给出一个统一但又普遍适用的定义就更难，甚至不可能。

我们先来看看一般的词典是如何对翻译进行定义的。

**定义 1:**《辞海》中的定义是：把一种语言文字的意义用另一种语言文字表达出来。《牛津英语词典》的定义是：在保留意义的情况下从一种语言转变成另一种语言。《现代法语词典》的定义是：从一种语言变成另一种语言。

在文学界，从文艺学的角度解释翻译，翻译就是艺术创作的形式，强调语言的创造功能，讲究译作的艺术效果。

**定义 2:** 翻译是“传达作者的全部意图即通过艺术手法影响读者的思想、感情”。

茅盾曾经给文学翻译下的定义是：文学的翻译是用另一种语言，把原作的艺术意境传达出来。总之，在文学翻译领域，翻译就是把一种语言文字所表达的思想内容和艺术风格正确无误地、恰如其分地转移到另一种语言文字中去的创造性活动。

而在语言学界，对于翻译的定义又是另一种形式。约翰·卡特福德(J. C. Catford)对于翻译的定义是：

**定义 3:** 翻译是用一种等值的语言(译语)的文本材料去替换另一种语言(源语)的文本材料。

巴尔胡达罗夫也认为翻译是把一种语言的言语产物(即话语)在保持内容方面也就



是意义不变的情况下改变为另外一种语言的言语产物 [区分语言 (langue) 和言语 (parole)]。费道罗夫则认为翻译就是用一种语言把另一种语言在内容和形式不可分割的统一中所业已表达出来的东西准确而完全地表达出来。奈达则曾给出多个关于翻译是什么的说法,其中之一是:翻译就是从语义到风格在译语中用最贴近的自然对等语再现源语信息。

文化学派的人则从文化的角度去诠释翻译。他们认为:

**定义 4:** 翻译过程不仅涉及两种语言,而且还涉及两种社会文化,因为语言是文化的载体。翻译是通过语言机制的转换连接或沟通自身文化和异国文化的桥梁;翻译是具有不同语言文化背景的人互相交际、交流思想,达到相互了解的媒介。翻译是一项艰苦的创造性实践活动。它形成于社会、文化和语言现实之中,同时又为促进社会、文化和语言发展服务。

由于翻译属于交叉学科,它与语言学、符号学、修辞学、心理学和人类学等有着密切联系,因此,有着不同学科背景的人往往对翻译的理解不同,他们往往将翻译同自己的学科专业结合起来进行诠释,因而我们才会看到有这么多的版本的定义。

总的来说,翻译就是用一种语言文字忠实而流畅地传达另一种语言文字所包含的意思或思想。上文的定义虽都正确,但是显然他们都有一个共同的不足之处,那就是太笼统,对于我们要比较深入地认识或理解翻译现象是缺乏揭示性的。

除上述广义的翻译定义之外,对于从事实际翻译工作的人来说,他们更关注的应是狭义的翻译定义,因为后者讨论的是两种不同的语言之间的转换以及与此紧密相关的问题,而这类定义一般说来技术性较强。大致而言,狭义的翻译定义可以从基于语言层面、跨越语言层面、强调互动以及艺术的角度等角度展开。

## 一、基于语言层面的考虑

翻译是一个“词语解构”和“词语重构”的过程,它从源语文本走向目标语文本,使后者尽可能接近等值,并以理解原文的内容和风格为先决条件。根据这一定义,翻译作为一个过程本身还可再细分。它由两个主要阶段构成:一是语义理解过程,在这一过程当中译者为获得原作意思和风格而分析原作文本;二是语义重构过程,在这一过程当中译者再造源语文本,从内容和风格两方面进行分析,同时对交际对等的各个要点给以优先考虑。

从翻译的技术层面来说,这个定义非常精确。“词语解构”和“词语重构”这两道工序是任何一位译者都能够感同身受的事情(当然从翻译的整个过程而论,似乎还有一个“句法重构”过程,即按接受语的语法规则重新行文)。特别值得注意的一点是,定义最后还提到了在语义重构时“同时对交际对等的各个要点给以优先考虑”。还有:

**定义 5:** 我将翻译定义为:用属 Z 文化的语言 z 提供信息,它仿制用属 A 文化的语言 a 提供的信息,以便完成想要达到的功能。这就意味着翻译并不是词与句从一种语言进入另一种语言的转码活动,而是一种复杂的行为。借此,某个人在新的功能、文化与语言条件下,在一种新的情景中提供一种文本的信息,同时又尽可能地将原文的形式特点一一仿制下来。

定义5与定义3不太相同之处是，前者明确否认翻译是两种语言形式之间的“转码”活动，而是一种“复杂的行为”，强调在尽可能保存原文形式特点的同时，突出一个“新”字，即“新的功能、文化与语言条件”“新的情景”（当然应包括新的受众）。不再将翻译与文字的机械对应相提并论已成为译学界的一种共识。这就意味着，译者在进行文字转换的同时，语言层面的考虑应当涉及到整个篇章的架构意义及其风格表达。正如下面这一定义所强调的那样，翻译一种语言并不只限于单词孤字的处理。

**定义6：**翻译并不是翻译单词孤句（除非一个单句具有篇章地位），而是翻译篇章。翻译因而是一个以篇章为导向的事件。据此，翻译最贴切的定义是以篇章为导向的：翻译是将书面的源语文本导向一个优化的对等目标文本的过程，并要求对原文在句法、语义、风格与篇章语用等方面都领会、理解。

定义6实际上告诉我们，运用笔译翻译之时，最重要的是做好谋篇布局的工作，即要从整体上来思考如何处理语言的转换。另外，如同定义4一样，定义6也提到“优化目标语文本”这一点。这里所谓“优化”应当含有对译文进行必要加工的意思，使之在新的语言环境下更好的为新的文本受众所接受。

## 二、超越语言层面的考虑

**定义7：**翻译不能说成是一种纯粹的“语言活动”，语言活动是受其翻译影响而出现的一种推定，而应被认定是一个心理语言学、社会语言学以及应用语言学的运用过程。对这个过程作详尽的科学描述困难极大。部分原因是：翻译科学说到底是一个与别的学科交叉的科学，其特点表现为描述、解释与规范的种种问题不断地相互作用，相互影响。

定义7除强调翻译是一个复杂的过程之外，还进一步提到翻译这个复杂过程可能要涉及的几个方面，即心理语言学、社会语言学以及应用语言学等。换句话说，译者走笔之时要考虑到作者或者读者的心理活动、所处的环境等超语言的因素。有的翻译学者甚至将这种超越语言因素的考虑提升至语言世界观改变的高度。唯其如此，译出来的东西方可能真正达意，方可能有更佳接受结果。

**定义8：**翻译因而将继续是一个相对的概念。可以说每种翻译都是从一种语言世界观角度向另一种语言世界观角度的转换，而这种转换若不伴以种种变化或变异是不可能完全实现的。

定义8实际是为翻译基于语言层面操作的传统限制开了松绑之门。所谓的“种种变化或变异”最直接的表现当然是反映在语言的转换上，即亦步亦趋的翻译是站不住脚的，语言的结构与词语表述应当随着语言世界观（角度）的改变而变化。

## 三、强调双方的沟通、相互渗透与互动

这里的“双方”可以指原文与译文，原作者与译者，以及作者（译者）与读者。

**定义9：**从目的论观点看，翻译是一个沟通的过程，翻译行为的目标是向异国的读者传播原著的知识。

所谓沟通，当然是涉及双方均要参与的一种行为。这个过程往往免不了“协商”这一环节。因此，从沟通的理念出发，翻译在译学界越来越被看成是源语文本（或作者）



与目标文本（或读者）之间的“协商行为”，这种“协商”在英文中用的词是 *negotiate*，这个词语在字典中的解释有以下两层意思：

① *try to reach an agreement or compromise by discussion with others*

谈判，洽谈，协商，讲条件，谈妥，说服

② *find a way over or through (an obstacle or a difficult path)*

顺利通过，成功越过（障碍），安全通过（艰途）

凡是有过严肃翻译经历的人恐怕都能体会到，这两层含义恰恰是对翻译过程曲折、复杂的生动写照。翻译作为一个沟通过程充满双方的进退取舍，最终结果也必然是要照顾到双方的“利益”。如此以来，正如下面的定义所说的，一件翻译作品就不可能是“一元之作”了。

**定义 10：**一件翻译作品并不是一元之作，而是两种结构的相互渗透和聚合，一方面是原作的语义内容和形式轮廓，另一方面则是与译入语凝成一体的整个完美特征体系。

定义 10 的观点认为：翻译一经形成，它就不可能完全是一个翻版，而是一件新作，一件融合了两种语言与文化因素的新作。这种结果恐怕是不以译者的意志为转移的，因为造成这种结果的是“双方”的“互动”。下面两个定义谈的就是这类互动：

**定义 11：**可将翻译看成是基于源语文本的一种有意图的，人际间的、部分以言语表达的不同文化间的互动。

这个定义强调的是，翻译是一种有意图的活动，也就是说它是一种有着明确目的的语言活动，由此带来不同语言间的互动。翻译如何进行，制作出什么样的译文及其形式，都取决于具体的翻译目的。这个定义，除了表明了传统意义上的原文与译文之间的对应关系，还加进了一条重要原则，即每项翻译都有一定的目的，目的决定手段，目的决定最后译文的样式（包括风格、篇幅等）。显然，在这种情形下，互动更强调的是目标语方面的能动作用。

**定义 12：**翻译操作是基于某一文本的翻译行为。“某一文本”指的是一种宽泛的概念，包含言语与非言语成分，情景线索与暗藏的或预设的信息。

这一翻译定义跳出传统原文概念，拓宽了原文文本的内涵。译者在翻译时并非只是死死地与原文的文字较真，而是要考虑到许多原文文字里并不明显负载的但却是至关重要的东西，如历史场景、互文性等因素。这一翻译定义对于在翻译过程中更好地实现不同语言间文化上的沟通特别有启发意义。

#### 四、从艺术的角度出发

以历史的眼光来审视翻译的一系列定义，不难发现，将翻译看成一门艺术，由此又将善译定义为艺术的结晶，是一种十分显眼的现象，这在传统的译论中占据重要地位，至今发挥着很大的影响。这类定义在各种翻译理论的书籍中俯拾皆是。

**定义 13：**那些自称是理论家们的幼稚图表根本无助于处于最精雅状态的翻译。翻译，如威根斯坦所称，是而且总是“一门纯粹的艺术”。

一般来说，把翻译说成是一门艺术，往往是针对文学作品翻译的情形较多，这也是可以理解的，正如下面的定义阐明的那样：

**定义 14:** 在文学作品中, 语言的形式不仅具有文本聚合的功能, 还具有美学功能。它带着艺术家的创意, 其外表不可被重复, 在译入语中也只能以类比形式体现。

不过大量翻译实践也证明, 翻译的艺术性并非只是术语文学作品, 其他类的文本翻译中也或多或少会唤起译者艺术的想象。从某种意义上讲, 上乘的翻译或善译都离不开译者对原文的刻意揣摩, 离不开译者在文字与形式两个方面的精心打造。这一点, 从下面的几个定义中可以体会出来:

**定义 15:** 翻译在另一种语言中达到了原作在源语中的目的(即为善译)。

这个定义强调译文的艺术性是要使译文达到与原文同样的目的。

**定义 16:** 善译关注的是意义或者内容本身, 目的是保留它们的原貌。在这样的过程中, 译者可能需要相当伤筋动骨地重构原文形式: 这是正统意义上的“意译”。

定义 16 非常明确地暗示, 重新构造译文的形式是正统意义上的“意译”, 而在这个“意译”的过程当中, 必然将进行再创作, 这个“艺术性”是不言而喻的。

**定义 17:** 善译即是将原作的妙处完全转移译到另一语言中, 使译入语读者在理解的清晰度与感受的强烈程度上与源语读者等量齐观。

这个关于善译的定义是由英国著名学者泰特勒在两百多年前提出来的, 它之所以至今仍在译学界广为传播, 甚至奉为圭臬, 绝非偶然。它似乎最能道出一代又一代的翻译工作者对翻译艺术境界不懈追求的心声。翻译艺术达到炉火纯青, 便可走向出神入化。对此, 我国的翻译家与翻译学者也有许多论述, 其中最著名的、最具有代表性当推钱钟书先生在其《林纾的翻译》一文中曾说的那段话:

文学翻译的最高理想可以说是“化”。把作品从一国文字转变成另一国文字, 既能不因语文习惯差异而露出生硬牵强的痕迹, 又能完全保存原作的风味, 那就算得入于“化境”。十七世纪一个英国人赞美这种造诣高的翻译, 比为原作的“投胎转世”(the transmigration of souls), 躯体换了一个, 而精神依然故我。

东西方的大学者在这个问题上似乎是“英雄所见略同”。下面一则定义也提及了“投胎转世”的比喻:

**定义 18:** 更透彻地说, 真正意义上的翻译是投胎转世, 即灵魂依旧而躯体已变。

能让翻译进入“化境”, 使其“投胎转世”, 当然需要翻译家的超凡智慧与高超技艺。而真正达到这种境界, 除却天赋之外, 翻译家自身丰富的艺术细胞也是一个必不可少的条件。当然, 他在学识、涵养、笔耕方面恐怕也都需要付出长期的努力和毕生的心血。

以上从四个方面对翻译进行了定义, 目的在于使我们对翻译的本质有一个多角度、更清楚的认识。首先, 翻译决不是一种单纯、简单的语言间的转码工序, 而是一件非常复杂的活动, 涉及宽广的知识面与众多的认知领域。其中最重要的一点是, 翻译在从一种语言向另一种语言转换时, 不可避免地伴随着相应的文化与世界观的转换。其次, 翻译在某种程度上就是一种沟通工作, 整个过程对双方而言, 都是争取达到一种积极的妥协结果。而要取得好的翻译效果, 就必须讲究翻译工作的艺术性。好的翻译, 上乘的翻译, 都是艺术的结晶。最后, 作为翻译工作者, 我们都应该对翻译的最高境界有一种不懈追求, 而且应当把这种追求落实在长期的学问修养与翻译实践当中。